

Ayala, Amor (2017) *Los sefardíes de Bulgaria. Estudio y edición crítica de la obra «Notas istorikas» de Abraam Moshe Tadjer*. Berlin: Walter de Gruyter GmbH, XIII+ 541pp. ISBN 978-3-11-045270-9.

María José Cano

rimon@ugr.es

Universidad de Granada

El libro lo componen dieciséis capítulos y una presentación. Estos capítulos se agrupan en tres partes: I. Autor y trasfondo histórico-cultural. (pp. 9-106); II. Estudio lingüístico (pp.107-280); III. Edición del texto (281-541).

En esta obra la autora nos presenta la historia y situación de las comunidades sefardíes de Bulgaria en general y la de Sofía en particular. El libro y las reflexiones que contiene giran en torno al trabajo historiográfico de autor búlgaro Abraam Moshe Tadjer *Notas istorikas sovre los djdyos de Bulgaria y la komunita se Sofya* y en él se presenta uno de los periodos más interesantes de la historia de Europa central, segunda mitad del siglo XIX, que desde el punto de vista de universo judío supuso una profunda transformación en todos los ordenes.

En el periodo que abarca, desde mediados del siglo XIX a mediados del XX, en el mundo sefardí-otomano proliferaron las obras de carácter historiográfico escritas en judeoespañol. Estas obras estuvieron dedicadas tanto al mundo judío como al gentil, pero en todas ellas se muestra la actitud de las comunidades judías ante los interesantes acontecimientos que estaban sucediendo, y es eso lo que se recoge en el trabajo de A. Ayala.

El texto historiográfico es muy interesante en sí mismo y su transcripción a caracteres latinos es una importante aportación a un mejor conocimiento de las comunidades judías de esa zona.

La Parte I se inicia con una sucinta introducción (pp. 5-6) que abre la puerta al capítulo 2 (pp. 9-40) en el que se ofrece un extenso y profundo estudio biográfico del autor donde, entre todos los detalles de su vida, recalca su incuestionable patriotismo y su rechazo abierto al sionismo. Tadjer destacó tanto por sus escritos como por su gran actividad comunitaria. El Cap. 3. (pp. 41-86) titulado «Contexto histórico y cultural» es donde se presenta la historia de comunidad judía de Bulgaria, siempre desde su matiz cultural. Finaliza esta Primera parte con el Cap. 4. (pp. 87-106) dedicado a la presentación de la obra que constituye el eje central del trabajo. Ayala manejó para este trabajo el ejemplar de la Biblioteca Judía de los Archivos Centrales de Sofía, pero cotejándolo constantemente con los dos ejemplares conservados en el Yad Ben Zevi de Jerusalén.

Así mismo describe las diferentes partes del la crónica así como la colaboración de Tadjer y Pipano en la elaboración de la misma.

Parte II. *Estudio lingüístico*. La segunda parte, formada por los capítulos 5 al 10, consiste en un extenso estudio lingüístico: Cap. 5. «Introducción y bases» (pp. 109-123); Cap. 6. «Sistema gráfico y fonético» (pp.124-139); Cap. 7. «Morfología» (pp. 140-188); Cap. 8. «Sintaxis» (pp. 189-235); Cap. 9. «Léxico» (pp. 236-274); Cap.10. «Recapitulación estudio lingüístico» (pp. 275). Es de destacar el buen hacer de Ayala. Su planteamiento es el clásico pero el desarrollo es novedoso y muy completo, por lo que será un instrumento de imprescindible consulta en futuros estudios de la lengua sefardí.

Parte III: *Edición del texto*. Al comienzo de esta tercera parte (pp. 285-300) se expone el sistema de transcripción empleado, explicando y justificando cada una de las opciones adoptadas en las numerosas y múltiples realizaciones. Manteniendo que cualquier sistema de transcripción es correcto siempre que se utilice de forma sistemática, considero que el adoptado por Amor Ayala es muy acertado y fácil de leer para un lector de cualquier lengua.

A continuación se encuentra la edición del texto (pp. 303-468).

Se completa el libro con un extenso glosario donde la autora explica la metodología empleada, el sistema aplicado a la difícil selección de términos y finaliza con una completa bibliografía.

En conjunto se puede hablar de un gran trabajo en el que se detecta su origen como tesis doctoral, pero que en este caso no ha ido en detrimento del resultado final sino, muy por el contrario, el libro es ordenado de fácil lectura.